

Министерство просвещения Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева»

УТВЕРЖДАЮ



Проректор по учебной работе

С.В. Ильина

2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Переводческая практика

Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль) подготовки

«Специальный перевод (английский и испанский языки)»

Квалификация (степень) выпускника

Специалист

Чебоксары 2021

1. Цели практики

Целями переводческой практики являются:

- закрепление теоретических знаний, полученных при изучении базовых дисциплин;
- приобретение профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности;
- развитие и накопление специальных навыков перевода разных типов профессиональных текстов.

2. Задачи практики

Задачами переводческой практики являются:

- приобретение студентами профессиональных качеств будущего переводчика, отвечающих требованиям общества, а также личностных качеств специалиста;
- приобретение практических навыков самостоятельной работы в качестве переводчика в основных функциональных подразделениях организации (учреждения, предприятия) и изучение их работы;
- воспитание у студентов любви и уважения к будущей специальности;
- приобщение студентов к непосредственной практической переводческой деятельности, формирование у них профессиональных умений и навыков, необходимых для успешного осуществления переводческой деятельности;
- установление и укрепление связи теоретических знаний, полученных студентами при изучении общественно-политических и специальных дисциплин на практике;
- ознакомление студентов с современным состоянием переводческой работы в учреждениях, организациях, предприятиях, с переводческим опытом;
- выработка у студентов творческого, исследовательского подхода к переводческой деятельности, приобретение ими навыков анализа результатов своего труда, формирование потребности в самообразовании;
- приобретение навыков перевода текстов различных стилей и жанров в условиях реального функционирования предприятия.

3. Место практики в структуре ОПОП ВО

Переводческая практика входит в Блок 2 «Практики: обязательная часть») **ОПОП ВО по специальности Перевод и переводоведение, направленность (профиль) подготовки «Специальный перевод (английский и испанский языки)»**. Для прохождения данной практики студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения следующих дисциплин:

1. Практический курс перевода английского языка (ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ПК-7; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-16);
2. Практический курс перевода испанского языка (ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ПК-7; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-16);
3. Теория перевода (УК-6; ОПК-1; ОПК-4; ПК-8; ПК-9; ПК-15);
4. Профессионально-ориентированный перевод английского языка (УК-6; ПК-7; ПК-9; ПК-10; ПК-12; ПК-14);
5. Профессионально-ориентированный перевод испанского языка (УК-6; ПК-7; ПК-9; ПК-10; ПК-12; ПК-14).

Прохождение переводческой практики необходимо обучающемуся для успешного прохождения практик по данному направлению и подготовки к государственной итоговой аттестации. Помимо этого, прохождение данной практики является необходимым элементом практической подготовки специалистов к профессиональной деятельности.

4. Вид, тип, способ проведения практики

Вид практики – производственная;

тип практики – переводческая;

способ проведения практики – стационарная, выездная.

5. Место и время проведения практики

Переводческая практика проводится, как правило, индивидуально на предприятиях, в учреждениях и организациях любых форм собственности, соответствующих профилю профессиональной подготовки студентов и задачам практик.

Практика проводится в сторонних организациях (учреждениях, предприятиях, научно-исследовательских институтах, фирмах), на кафедрах и в лабораториях вуза, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом.

В качестве баз практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности должны быть выбраны предприятия, отвечающие следующим требованиям:

- соответствовать данной специальности и виду практики;
- иметь сферы деятельности, предусмотренные программой практики;
- располагать квалифицированными кадрами для руководства практикой студентов.

С организациями, выбранными в качестве баз практик, должны быть заключены договоры о сотрудничестве.

Время проведения переводческой практики: 8, 9 семестры.

Срок проведения практики: 8 семестр – 4 недели, 9 семестр – 4 недели (в том числе по английскому языку 2 недели, по испанскому языку 2 недели).

6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики

В результате прохождения данной практики обучающийся должен обладать следующими практическими навыками, умениями, универсальными и профессиональными компетенциями:

- способность применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу (ОПК-2);

- способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-3);

- способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

- способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

- способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

- способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);

- способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);
- способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-14);
- способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-16).

В результате прохождения переводческой практики студент должен:

Знать:

- систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу (ОПК-2);

Уметь:

- осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-3);

- осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

- применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

- осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10).

- выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);

Владеть:

- минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода (ПК-12);

- основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-14);

- основами лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту (ПК-16).

7. Структура практики

Общая трудоемкость практики составляет 12 зачетных единиц, 432 часа.

7.1 Структура практики и содержание практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной / производственной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
1	2	3	4
1	Подготовительный этап.	Производственный инструктаж, в т.ч. инструктаж по ТБ (12 часов).	1. Участие в работе установочной конференции по практике 2. Прохождение инструктажа по технике безопасности
2	Производственный этап.	Выполнение производственных заданий (336 часов).	Контроль за выполнением переводов.
3	Обработка и анализ полученной информации.	Сбор, обработка и систематизация фактического и литературного материала (72 часа).	Дневник практики.
4	Заключительный этап.	Подготовка отчета и мультимедийной презентации по практике (12 часов).	1. Отчет о практике 2. Мультимедийная презентация 3. Участие в работе итоговой конференции по практике

7.2 Содержание практики

1. Изучение документации на русском, английском и испанском языках с целью знакомства с особенностями производства, технологическим процессом, основными терминами.
2. Выполнение практического перевода по тематике в зависимости от места прохождения практики.
3. Знакомство с различного вида деловыми письмами, контрактами и другими типами документации.
4. Подготовка письменного перевода для анализа с руководителем практики.
5. Устный перевод в деловых и бытовых ситуациях.
6. Составление тематического словаря.
7. Ежедневное ведение дневника переводчика-практиканта с указанием вида и объема выполненной работы, заверенного руководителем предприятия.

8. Формы отчетности по практике

Аттестация по переводческой практике проводится в форме дифференцированного зачета в 8 и 9 семестрах. Аттестация по итогам практики проводится на основании оформ-

ленного в соответствии с установленными требованиями письменного отчета и отзыва руководителя практики от предприятия.

Оценка по итогам переводческой практики выставляется факультетским руководителем практики.

По окончании практики студенты должны представить групповым руководителям практик (методистам по языкам) не позднее чем после окончания практики следующий комплект отчетной документации:

1. *Путевка студента-практиканта*, подписанная и заверенная организацией, в которой студент проходил практику.

2. *Дневник практики*. Дневник практики отражает основные этапы и сроки выполнения отдельных видов работ, включая самостоятельную работу студента-практиканта. В дневнике последовательно, хронологически записывается ход переводческой практики. Он заполняется ежедневно с указанием даты и характера проделанной практикантом работы, материала перевода, необходимых дополнений и уточнений. В дневнике практики студент может также фиксировать личные впечатления о месте прохождения практики, организации работы, взаимодействии с сотрудниками, специалистами, руководителями практики, выделяя и анализируя наиболее существенное, а также указывать встретившихся переводческие проблемы и найденные пути их решения.

Дневник практики, отчет о прохождении практики и характеристика руководителя практики являются основными документами студента, проходившего практику.

Во время прохождения практики студент обязан ежедневно вносить в дневник сведения о выполненной работе. По окончании практики студент должен предоставить дневник руководителю практики для выставления оценки и написания характеристики.

3. *Отчет о проделанной работе*.

3.1. *Отчет по проделанной работе по английскому языку*.

В отчете должно быть отражено следующее:

- ФИО студента-практиканта;
- сроки прохождения переводческой практики;
- место прохождения практики – название предприятия (организации, учреждения) и структурного подразделения;
- названия переведенных статей и документации, их объем;
- названия словарей, справочников и Интернет-ресурсов, которыми студент пользовался в ходе работы;
- терминологический список по тематике переводов (не менее 100 единиц);
- темы и виды устного перевода (при наличии устного перевода);
- письменный перевод. Общий минимальный объем письменного перевода составляет 30-35 переводческих страниц (1 переводческая страница - 1800 п.з.).

4. *Мультимедийная презентация* по итогам прохождения производственной практики.

3.2. *Отчет о проделанной работе по французскому языку*.

В отчете должно быть отражено следующее:

- ФИО студента-практиканта;
- сроки прохождения производственной практики;
- место прохождения практики - название предприятия (организации, учреждения) и структурного подразделения;
- названия переведенных статей и документации, их объем;
- названия словарей, справочников и Интернет-ресурсов, которыми студент пользовался в ходе работы;
- терминологический список по тематике переводов (не менее 50 лексических единиц)

-темы и виды устного перевода (при наличии устного перевода)
 Общий минимальный объем письменного перевода составляет 10-15 переводческих страниц (1 переводческая страница - 1800 п.з.).

9. Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

9.1. Паспорт фонда оценочных средств по практике

№ п/п	Наименование раздела (этапа) практики	Код компетенции	Форма контроля	План-график проведения контрольно-оценочных мероприятий
1	Раздел 1 Подготовительный этап.	ОПК-2, ОПК-3, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-14, ПК-16	1. Участие в работе установочной конференции по практике 2. Прохождение инструктажа по технике безопасности	Накануне или в первой половине дня начала практики
2	Раздел 2 Производственный этап.	ОПК-2, ОПК-3, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-14, ПК-16	Контроль за выполнением переводов.	Во время прохождения практики
3	Раздел 3 Обработка и анализ полученной информации.	ОПК-2, ОПК-3, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-14, ПК-16	Дневник практики.	Во время прохождения практики
4	Раздел 4 Заключительный этап.	ОПК-2, ОПК-3, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-14, ПК-16	1. Отчет о практике 2. Мультимедийная презентация 3. Участие в работе итоговой конференции по практике	Документы сдаются в последний день практики
				Итоговая конференция проводится после окончания практики

9.2. Оценочные средства по практике

Фонд оценочных средств для проведения итогового контроля обучающихся по практике включает в себя:

- перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения программы практики;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций;
- контрольно-измерительные материалы в виде типовых заданий или иных материалов, необходимых для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения программы практики;

– методику оценивания результатов практики.

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения программы практик

Наименование компетенций	Измеряемые образовательные результаты (дескрипторы)	Этапы формирования	Задание практики	Отчетные материалы
ОПК-2	<p>Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода;</p> <p>уметь применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;</p> <p>владеть системой знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиями, предъявляемыми к переводу</p>	Подготовительный, производственный	Участие в работе установочной конференции, составление плана прохождения практики	Явка, план прохождения практики
ОПК-3	<p>знать географию, историю, политическую, экономическую, социальную, религиозную и культурную жизнь стран изучаемых языков;</p> <p>уметь осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;</p> <p>владеть знаниями о географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков</p>	Производственный этап	Ведение дневника практики, выполнение производственных заданий (переводов, выполнение плана практики)	Дневник практиканта, выполненные переводы
ПК-7	знать методику предпереводческий анализа письмен-	Производственный	Ведение дневника практики,	Дневник практиканта,

	ного и устного текста; уметь осуществлять пред-переводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; владеть методикой предпереводческого анализа письменного и устного текста	этап, заключительный этап	выполнение производственных заданий (переводов, выполнение плана практики, предоставление отчетной документации, публичная защита отчета)	выполненные переводы, отчет, презентация
ПК-9	знать основные переводческие трансформации; уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; владеть набором переводческих соответствий и трансформаций	Производственный этап	Ведение дневника практики, выполнение производственных заданий (переводов, выполнение плана практики)	Дневник практиканта, выполненные переводы
ПК-10	знать методику послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода; уметь осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; владеть методикой послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	Производственный этап, обработка и анализ полученной информации, заключительный этап	Ведение дневника практики, выполнение производственных заданий (переводов, выполнение плана практики, обработка и анализ полученной информации, предоставление отчетной документации, публичная защита отчета)	Дневник практиканта, выполненные переводы, отчет, презентация
ПК-11	знать минимальный набор переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода; уметь выполнять устный последовательный перевод и	Производственный этап	Ведение дневника практики, выполнение производственных заданий (переводов,	Дневник практиканта, выполненные переводы

	зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; владеет переводческими трансформациями для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении устного перевода		дов, выполнение плана практики)	
ПК-12	знать основы сокращенной переводческой записи для выполнения устного последовательного перевода; уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; владеет минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода	Производственный этап	Ведение дневника практики, выполнение производственных заданий (переводов, выполнение плана практики)	Дневник практиканта, выполненные переводы
ПК-14	знать основы сокращенной переводческой записи; уметь применять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода; владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Производственный этап	Ведение дневника практики, выполнение производственных заданий (переводов, выполнение плана практики)	Дневник практиканта, выполненные переводы
ПК-16	знать методику проведения лингвопереводческого анализа текста; уметь проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту; владеет лингвопереводче-	Производственный этап, обработка и анализ полученной информации	Ведение дневника практики, выполнение производственных заданий (переводов, выполнение плана практики)	Дневник практиканта, выполненные переводы

	ским анализом текста и навыками создания лингво-переводческого и лингвострановедческого комментария к тексту			
--	--	--	--	--

Порядок оценки уровня приобретенных компетенций при прохождении практики

Руководитель практики оценивает результаты прохождения практики студентом, руководствуясь Положением о рейтинговой оценке качества знаний студентов ЧГПУ им. И.Я. Яковлева и правилом начисления баллов за практику.

Рейтинг студента по практике рассчитывается путем накопления баллов и приведения их к традиционной шкале оценок.

Основные критерии оценки результатов практики:

а) готовность к прохождению практики (прохождение инструктажа по технике безопасности и др.);

б) степень выполнения программы практики (своевременное выполнение заданий практики в соответствии с индивидуальным планом прохождения практики, ориентация на решение поставленных задач);

в) полнота представленной отчетной документации по итогам практики, соответствие программе практики;

г) своевременное представление отчетной документации, качество оформления отчета;

д) характеристика, данная обучающемуся руководителем практики в организации;

е) публичная защита отчета.

Результаты практики могут быть оценены максимальным рейтинговым баллом – 100.

Правило начисления баллов за практику

Содержание работ	Правило начисления баллов	Максимальный балл по виду работ
Участие в установочной конференции по практике	<p>«9-10 баллов» ставится, если студент присутствовал на установочной конференции.</p> <p>«5-6 баллов» ставится, если студент отсутствовал на установочной конференции по уважительной причине.</p> <p>«0-4 баллов» ставится, если студент не явился на конференцию без уважительной причины</p>	10 баллов
Составление индивидуального плана прохождения практики	<p>«16-20 баллов» ставится, если индивидуальный план прохождения практики составлен вовремя, согласован с научным руководителем, утвержден методистом.</p> <p>«11-15 баллов» ставится, если индивидуальный план прохождения практики составлен вовремя, но не согласован с научным руководителем, не утвержден методистом.</p> <p>«6-10 балла» ставится, если индивидуальный план</p>	20 баллов

	<p>прохождения практики составлен не вовремя, не согласован с научным руководителем.</p> <p>«0-5 баллов» ставится, если индивидуальный план прохождения практики не составлен</p>	
Составление дневника практики	<p>«9-10 баллов» ставится, если студент регулярно вел дневник, в котором отражен ежедневный анализ профессиональных достижений, представлен самоанализ. Дневник написан аккуратно и творчески оформлен.</p> <p>«7-8 баллов» ставится, если в дневнике присутствуют не каждодневные записи, анализ работы и самоанализ не полные, дневник написан аккуратно, но оформлен не красочно.</p> <p>«5-6 баллов» ставится, если записи в дневнике носят фрагментарный характер, представлен поверхностный и неглубокий анализ профессиональных достижений, отсутствует самоанализ.</p> <p>«0-4 баллов» ставится, если дневник сдан не вовремя. Записи носят фрагментарный характер. Документ написан неаккуратно и не оформлен</p>	10 баллов
Выполнение программы практики	<p>«16-20 баллов» ставится, если студент полностью выполнил программу практики.</p> <p>«11-15 баллов» ставится, если студент в целом выполнил программу практики.</p> <p>«6-10 баллов» ставится, если студент недовыполнил программу практики.</p> <p>«0-5 баллов» ставится, если студент не выполнил программу практики</p>	20 баллов
Представление отчёта о практике	<p>«16-20 баллов» ставится, если в представленном на кафедру отчёте присутствует весь перечень отчётной документации и средний балл за неё составляет «5».</p> <p>«11-15 баллов» ставится, если в представленном на кафедру отчёте присутствует весь перечень отчётной документации и средний балл за неё составляет «4».</p> <p>«6-10 баллов» ставится, если в представленном на кафедру отчёте присутствует практически весь перечень отчётной документации и средний балл за неё составляет «3».</p> <p>«0-5 баллов» ставится, если в представленном на кафедру отчёте присутствует не весь перечень отчётной документации и средний балл за неё составляет «2»</p>	20 баллов
Выступление на итоговой конференции по практике	<p>«16-20 баллов» ставится, если студент присутствовал на итоговой конференции и представил подробный отчёт о пройденной практике.</p> <p>«11-15 баллов» ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для отметки «16-20 баллов», но допускает 1-2 ошибки,</p>	20 баллов

	<p>которые сам же и исправляет, и 1-2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.</p> <p>«6-10 баллов» ставится, если студент неточно и неполно отвечает на вопросы.</p> <p>«0-5 баллов» ставится, если студент не явился на конференцию без уважительной причины</p>	
--	--	--

Правило определения итоговой оценки

Количество накопленных баллов	Оценка по 5-балльной шкале	Оценка по шкале наименований
90-100	<p>5 (отлично)</p> <p>Студент применил знания на практике, выполнил весь объем работы, правильно оформил документацию и сдал руководителю практики по окончании практики.</p>	Зачтено
76-89	<p>4 (хорошо)</p> <p>Студент применил знания на практике, выполнил весь объем работы, оформил документацию и сдал руководителю практики по окончании практики. Имеются 1-2 недочета в оформлении документации.</p>	
60-75	<p>3 (удовлетворительно)</p> <p>Студент применил знания на практике, выполнил весь объем работы, оформил документацию, но сдал документацию с задержкой. Имеются 3-4 недочета в оформлении документации.</p>	
Ниже 60	<p>2 (неудовлетворительно)</p> <p>Студент не выполнил весь объем работы, не оформил документацию и не сдал отчет руководителю практики.</p>	Не зачтено

10. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

а) основная литература:

2. *Нелюбин, Л. Л.* Введение в технику перевода : (когнитив. теоретико-прагмат. подход) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. - 3-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2013. – 213 с.

2. *Письменный перевод специальных текстов* : учеб. пособие для вузов по англ. яз. / Е. А. Мисуно и др. – Москва : Флинта : Наука, 2013. – 256 с

3. *Рябцева, Н. К.* Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект : учеб. пособие / Н. К. Рябцева. – Москва : Флинта : Наука, 2013. – 224 с.

4. *Шугаева, Н.Ю.* Краткий курс теории перевода : учебное пособие / Н. Ю. Шугаева. – Чебоксары : Чуваш. гос. пед. ун-т, 2015. – 95 с.

б) дополнительная литература:

1. *Алексеева, И. С.* Введение в переводоведение : учеб. пособие для студентов учреждений высш. проф. образования / И.С. Алексеева. – 5-е изд. – Москва: Академия, 2011. – 359 с.

2. *Алексеева, И. С.* Введение в переводоведение : учеб. пособ. для студентов филол. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева. – 2 – е изд., стер. – М. : Academia ; СПб. : Филол. фак. СПбГУ, 2006. – 347 с.

3. *Алехина, М. С.* Английский язык : основы теории и практики перевода научно-технической литературы : учеб. пособие / М. С. Алехина, С. И. Перминова, А. В. Щербатова. – М. : МИСиС, 2009. – 97 с.

4. *Алимов, В. В.* Художественный перевод : практический курс перевода : учеб. пособие для студ. вузов / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. – М. : Академия, 2010. – 256 с.

5. *Вдовичев, А. В.* Перевод экономических текстов : учеб. пособие / А. В. Вдовичев, Н. П. Науменко. – Москва : Флинта : Наука, 2012. – 226 с.

6. *Вербицкая, М. В.* и др. Устный перевод. Английский язык / М. В. Вербицкая. – М. : Глосса-пресс; Ростов н/Д: Феникс, 2009. – 383 с.

7. *Грамматические аспекты перевода* : учеб. пособие для вузов по спец. «Перевод и переводоведение» направления «Лингвистика и межкульт. коммуникация» / О. А. Сулейманова и др. – М. : Академия, 2010. – 236 с.

8. *Жолобов, С. И.* Практика перевода в сфере профессиональной деятельности : учеб. пособ. для студ. ун-тов. Ч. 1 / С. И. Жолобов. – Н. Новгород : НГЛУ, 2003. – 212 с.

9. *Практические основы перевода English – Russian* : учеб. пособие / Т. А. Казакова. – СПб. : Перспектива : Союз, 2008. – 319 с.

10. *Пестова, М. С.* Перевод коммерческой документации : учеб. пособие / М. С. Пестова. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2012. – 235 с.

11. *Чужакин, А. П.* Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись / А. П. Чужакин. – М.: Р-Валент, 2006.

12. *Яшина, Н. К.* Практикум по переводу с английского языка на русский : учеб. пособие [для вузов по квалификации «Переводчик в сфере проф. коммуникации»] / Н. К. Яшина. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 72 с.

в) Интернет-ресурсы:

1. multitran.ru – интернет-система электронных словарей

2. macmillandictionary.com – электронный словарь

3. urbandictionary.com – электронный словарь

4. dictionary.cambridge.org – электронный словарь

5. merriam-webster.com – электронный словарь

6. oxfordlearnersdictionaries.com – электронный словарь

7. dictionary.reference.com – интернет-система электронных словарей

11. Информационные технологии, используемые на практике

В процессе организации переводческой практики руководителями от выпускающей кафедры и руководителями от предприятия (организации) должны применяться современные образовательные и научно-производственные технологии.

1. *Мультимедийные технологии*, для чего ознакомительные лекции и инструктаж студентов во время практики проводится в помещениях, оборудованных экраном, видеопроектором, персональными компьютерами. Это позволяет руководителям и специалистам организации экономить время, затрачиваемое на изложение необходимого материала и увеличить его объем.

2. *Дистанционная форма* консультаций во время прохождения конкретных этапов переводческой практики и подготовки отчета.

3. *Компьютерные технологии и программные продукты*, необходимые для отбора и систематизации информации, разработки планов, проведения требуемых программой практики образовательных технологий и т. д. Использование информационно-поисковых

экспертных систем, системы обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, работа с информацией в глобальных компьютерных сетях, использование электронных словарей и прочих электронных ресурсов, используемых для решения лингвистических задач.

4. *Мониторинг результатов* переводческой деятельности, осуществляемый с разными типами текстов.

12. Материально-техническая база практики

Для полноценного прохождения переводческой практики студент должен иметь доступ к глобальным информационным сетям, электронным словарям, компьютерным обучающим программам, нацеленным на развитие навыков устного и письменного перевода.

Предприятие, на базе которого студент проходит практику, должно предоставить необходимое материально-техническое обеспечение, создать необходимые условия для выполнения студентами программы практики, предоставить необходимые материалы и документацию, обеспечить студентам безопасную организацию работы, назначить квалифицированных специалистов для руководства производственной практикой, по окончании практики дать характеристику о работе каждого студента.